

Warming-up Exercises

1. Prior to the twentieth century, women in novels were stereotypes of lacking any features that made them unique individuals and were also subject to numerous restrictions imposed by the male-dominated culture.
2. A great number of graduate students were driven into the intellectual slum when in the United States the intellectual poor became the classic poor, the poor under the rather romantic guise of the Beat Generation, a real phenomenon in the late fifties.
3. When a new movement in art attains a certain fashion, it is advisable to find out what its advocates are aiming at, for, however farfetched and unreasonable their principles may seem today, it is possible that in years to come they may be regarded as normal.

1. Prior to the twentieth century, women in novels were stereotypes of lacking any features that made them unique individuals and were also subject to numerous restrictions imposed by the male-dominated culture.

- 在 20 世纪以前，小说中的妇女像都是一个模式。她们没有任何特点，因而无法成为具有个性的人；他们还要屈从于由男性主宰的文化传统强加给他们的种种束缚。

2. A great number of graduate students were driven into the intellectual slum when in the United States the intellectual poor became the classic poor, the poor under the rather romantic guise of the Beat Generation, a real phenomenon in the late fifties.

- 50年代后期的美国出现了一个任何人都不可视而不见的现象，穷知识分子以“跨掉的一代”这种颇为浪漫的姿态出现而成为美国典型的穷人，正是这个时候大批大学生被赶进了知识分子的贫民窟。

3. When a new movement in art attains a certain fashion, it is advisable to find out what its advocates are aiming at, for, however farfetched and unreasonable their principles may seem today, it is possible that in years to come they may be regarded as normal.

- 当艺术领域的一个新运动发展成某种流行时尚时，最好应该弄清这场运动倡导者的真正意图，因为，不管他们的原则在今天看来多么牵强无理，很可能多年以后他们的理论会被视为正常。

Lecture Fourteen

Translation and Long Constructions

14.1 Division

- **clauses, phrases or words can be translated into independent sentences in the long constructions with loose coordination.**

e.g. A movie of me leaving that foxhole would look like a shell leaving a rifle.

- 我离开那个单人掩体速度之快，要是拍成电影，会像出膛的子弹一样。

- Energy can neither be created nor destroyed, a universally accepted law.
- 能量既不能被创造也不能被消灭，这是一条普遍公认规律。
- He arrived in Washington at a ripe moment internationally.
- 他来到华盛顿，就国际形势来说，时机正合适。
- The flute stopped, and in the distance there was applause and laughter.
- 笛声止了。远远地起了拍掌声和欢笑声。

14.2 Following the original sequence

e.g. Immediately the Israeli armored units opened fire, killing four Lebanese military policemen and injuring the fifth who later died of his wounds.

- 刹那间，以色列装甲部队开火了，打死了四名黎巴嫩宪警，打伤了第五名，后来也因伤重而亡。
- We often read in novels how a seemingly respectable person or family has some terrible secret which has been concealed from strangers for years. ...and is called “a skeleton in the cupboard”.
- 我们经常能在小说中读到一个外表看来体面的人或家庭竟然有骇人听闻的不可告人的隐私，隐瞒外人多年，成为“家丑”。

14.3 Following the reverse sequence

e.g. Time goes fast for one who has a sense of beauty, when there are pretty children in a pool and a young Diana on the edge, to receive with wonder anything you can catch!

- 当你跟可爱的孩子站在池子里，又有年轻的戴安娜在池边好奇地接受你捉上来的任何东西的时候，若你懂得什么叫美的话，时间会过得很快！
- And he knew how ashamed he would have been if she had known his mother and the kind of place in which he was born, and the kind of people among whom he was born.
- 他出生在这一类人中间，他出生在这种地方，他有这样的母亲；这些要是让她知道了的话，他知道该多么丢人。

14.4 Combination

- Two or more than two relevant parts in the original sharing the similar concept can be combined or integrated into one, also for the sake of smoothness of target text.

e.g. How was he to distract them from what was happening overhead?

他怎样才能使他们不再注意楼上正在发生的事情呢？

- From Florence the river Arno ran down to Pisa, and then it reached the sea.

阿诺河从佛罗伦萨流经比萨入海。

- They talked, they laughed, and they sat up the whole night.

他们又说又笑，通宵达旦。

14.5 Integration

e.g. When Smith was drunk, he used to beat his wife and daughter, and the next morning, with a headache, he would rail at the world for its neglect of his genius, and abuse, with a great deal of cleverness, and sometimes with perfect reason, the fools, his brother painters.

- 史密斯喝醉之后常常打老婆和女儿。第二天，他感到头痛，便大发牢骚，责怪世人不赏识他的才华；并且责骂他的同行画家都是白痴，话很尖刻，但有时也满有道理。

Classroom Exercises

1. The shark swung over and the old man saw his eyes was not alive and then he swung over once again, wrapping himself in two loops of the rope.

鲨鱼在海里翻滚过来。老头看见它的眼珠已没有生气了，但是它又翻滚了一下，滚得自己给绳子缠了两道。

2. Thomas Edison, whose most productive year came at the age of 35, remained active and creative into his 80s.

托马斯·爱迪生 35 岁时是他发明创造的多产之年，然而他那活跃的创造才能一直持续到 80 多岁。

3. Nobody with any sense expects to find the whole truth in advertisement any more than he expects a man applying for a job to describe his shortcomings and more serious faults.

有头脑的人谁也不会指望广告里说的话都是真实的，正如他不指望申请工作的人说出他自己的缺点和相当严重的过失。

4. This rabbit had no natural enemy in the Antipodes... It caused devastation by burrowing and by devouring the herbage which might have maintained millions of sheep and cattle.

- 这种兔子在澳大利亚并没有天生与之为敌的其它动物……它们打地洞，吞噬了本来可以饲养千百万牛羊的牧草而使绿草如茵的场地变成了荒原。

Homework

- 1. Textbook reading: Chapter Eight, pp. 104-107;
- 2. Exercise Fourteen.